

TOLEDO CONCERT

NEW COLISEUM

April 16, 1935, 8:15 o'clock

**The Dresdner Kreuzchor**

(BOYS' CHOIR OF THE HOLY CROSS, DRESDEN)

RUDOLF MAUERSBERGER, Conductor



# Program

## 1. "Sing to the Lord a new song", a Motet for 2 choirs.....J. Sebastian Bach (1685-1750)

Singet dem Herrn ein neues Lied; die Gemeinde der Heiligen sollen ihn loben. Israel freue sich des, der ihn gemacht hat. Die Kinder Zion sein froelich ueber ihrem Koenige, sie sollen loben seinen Namen im Reigen, mit Pauken und mit Harfen sollen sie ihm spielen. (Psalm 149, 1-3).

Sing unto the Lord a new song, and his praise in the congregation of saints. Let Israel rejoice in him that made him: let the children of Zion be joyful in their King. Let them praise his name in the dance: let them sing praises unto him with the tymbral and harp.

### CHOIR II (Chorale)

Wie sich ein Vat'r erbarmet  
As a Father has mercy  
Ueber seine jungen Kindelein,  
Upon his little children,  
So tut der Herr uns allen,  
So the Lord has mercy upon us  
So wir ihn kindlich fuerchten rein.  
If we like children fear Him.  
Er kennt das arm' Gemaechte,  
He knows our weakness,  
Gott weiss, wir sind nur Staub,  
God knows we are but dust,  
Gleich wie das Gras vom Rechen,  
Like the mown grass,  
Ein' Blum' und fallend Laub!  
A flower and the falling leaf!—  
Der Wind nur drueber wehet,  
The wind blows over it,  
So ist es nicht mehr da!  
And it's no longer there!

Also der Mensch vergehet,  
So man disappears;  
Sein End', das ist ihm nah.  
His end is very near.

### CHOIR I

Gott nimm dich ferner unser an  
O God, continue to befriend us,  
Denn ohne dich ist nichts getan  
For without Thee  
Mit allen unsern Sachen.  
Can naught be done.

Drum sei du unser Schirm und Licht,  
Therefore be Thou our refuge and light,  
Dann truegt uns unsere Hoffnung nicht,  
Our hope will ne'er deceive us then  
Denn du wirst ferner wachen.  
For Thou wilt continue to watch o'er us.

Wohl dem, der sich im Glauben fest  
Blessed is he, who, in firm faith  
Auf dich und deine Huld verlaesst.  
Relies upon Thee and Thy favour.

### COMBINED CHOIRS:

Lobet den Herrn in seinen Taten,  
Lobet ihn in seiner grossen Herrlichkeit!  
(Psalm 150:2).

Praise the Lord for his mighty acts:  
Praise him according to his excellent greatness.

### FUGUE:

Alles, was Odem hat, lobe den Herrn, Hallelujah! (Psalm 150:5).

Let everything that hath breath praise the Lord, Hallelujah!

## 2. "Sanctus" from the Mass in a Minor for 2 choirs.....Kurt Thomas (born 19 8)

Sanctus Dominus Deus Sabaoth, pleni sunt  
coeli et terra gloria tua.  
Osanna in excelsis!  
Benedictus, qui venit in nomine Domine.  
Osanna in excelsis!

Holy is the Lord God Sabaoth, heaven and earth are full of his glory.  
Hosannah in the highest!  
Blessed is he that cometh in the name of the Lord.  
Hosannah in the highest!



3. "Ave Maria," a Motet for 2 choirs.....Anton Bruckner (1824-1896)

Ave Maria gratia plena Dominus tecum. Benedicta tu in mulieribus et benedictus fructus ventris tui, Jesus. Sancta Maria, mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc et hora mortis nostrae. Sancta Maria, ora pro nobis. Amen.

Hail, Mary, full of grace, the Lord is with thee. Blessed art thou among women and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Holy Mary, mother of God, pray for us sinners now and at the hour of our death. Amen.

4. Three Madrigals

a. "Serenade" .....Orlando di Lasso (1530-1594)

Madonna mia cara mi follere canzon!  
Cantar sotto finestra Lantz e buon compagno.  
Don don diri diri don.  
Ti prego m'ascoltare che mi cantar de bon: e mi ti foller bene como greco e capon.  
Don don diri diri don.

Com' andar alle cazze, cazzar con le falcon mi ti portar beccazze grasse come rognon.  
Don don diri diri don.  
Se mi non saper dir tante belle rason.  
Petrarcha mi non saper ne fonte d'Helicon.  
Don don diri diri don.

b. "Echo" .....Orlando di Lasso

O la, o che bon' ecchol  
Pigliamoci, piacerel  
Ha ha ha,  
Ridiamo tutti,  
O bon compagno!  
che voi tu?  
Vorria che tu cantassi una canzona.  
Perche? Perche si?  
Perche no?  
Perche non voglio.

Perche non voi?  
Perche non mi piace.  
Taci, dico; taci tu!  
O gran poltron!  
Signor si!  
Orsu non piu?  
Andiamol  
Addi bon ecchol  
Rest' in pace!  
Basta!

c. "When the March wind blows" for 3 part boys' choir.....Arnold Mendelssohn (1855-1933)

Immer, wenn der Maerzwind weht, spielen kleine Maedchen Ball: rote Schuerzen, blaue Schuerzen, blonde Zoepfe, braune Zoepfe, zwischen grauen Haeusermauern, die der letzten Sonnstrahl streift; bunte Baelle, graue Baelle schleudern kleine, rote Haende, bunte Baelle, graue Baelle fangen blaue Haendchen auf.

Hei, wie blau der Ostwind faerbt!  
Heisa, wie die Baelle fliegen!  
Klitsch! Klatsch! Klitsch! Klatsch!  
La la la la la la  
Fernher, wie aus Maerchengaerten, wie ein Duft,  
Streichet um blond und braune Zoepfe, waermt die rot und blauen Haende, weht um graue Haeusermauren: Veilchen!

5. "Wie schoen leuchtet der Morgenstern", a Motet.....Georg Schumann (Born 1866)

6. Four German Folk Songs—

- a. "Es waren zwei Koenigskinder"
- b. "Sah ein Knab' ein Roeslein steh'n"
- c. "Am Brunnen vor dem Tore"
- d. "Der Kuckuck und der Jaegermann"



## MEMBERS OF THE CHOIR

|                              |                    |                             |                     |
|------------------------------|--------------------|-----------------------------|---------------------|
| Arbeiter, Walter .....       | Wilsdruff          | Leinert, Hansguenther.....  | Ober-Cosel i. Schl. |
| Bellman, Wolfgang.....       | Dresden            | Lieberwirth, Johannes.....  | Dresden-Cotta       |
| Blaesche, Herbert.....       | Dresden            | Manzeit, Helmut .....       | Dresden             |
| Borrmann, Fritz .....        | Dresden            | Martini, Wolfgang .....     | Dresden             |
| Buechner, Reinhard.....      | Radebeul           | Maudrich, Werner .....      | Dresden             |
| Buttner, Horst .....         | Dresden            | Miller, Heinz .....         | Rabenau             |
| Chemnitzer, Harro.....       | Dresden            | Mueller, Hans-Joachim ..... | Dresden             |
| Chemnitzer, Werner .....     | Dresden            | Mueller, Rudolf .....       | Schneidemuehl       |
| Everth, Johannes .....       | Gleisberg          | Neubert, Werner .....       | Dresden             |
| Feuer, Karl-Arnold .....     | Chemnitz           | Neumann Hans-Joachim.....   | Birkigt             |
| Fischer, Claus .....         | Dresden            | Otto, Hans .....            | Marienberg          |
| Fischer, Rudolf .....        | Dresden            | Paeselt, Wolfgang .....     | Dresden             |
| Fleischer, Manfred.....      | Grossrueckerswalde | Polhaus, Karl .....         | Dresden             |
| Funke, Horst .....           | Dresden            | Rabofsky, Friedhelm .....   | Dresden             |
| Grande, Theodor.....         | Arnsdorf i. Sa.    | Rehfeld, Horst .....        | Colmnitz            |
| Grimmer, Karl-Heinz .....    | Dresden            | Schmidt, Gottfried .....    | Auerbach i. V.      |
| Groeschel, Horst .....       | Dresden            | Schroeder, Dietrich .....   | Cossmansdorf        |
| Gruner, Gunter .....         | Stolpnen           | Schroepfer, Wolfgang .....  | Oelsnitz, i. V.     |
| Hagen, Lothar .....          | Waldheim i. Sa.    | Seifert, Herbert .....      | Dresden             |
| Hase, Gottfried .....        | Chemnitz           | Seifert, Walter .....       | Marienberg          |
| Herzog, Franz .....          | Elsterberg         | Sicket, Helmut .....        | Dresden             |
| Hoehne, Eitel .....          | Buehlau-Dresden    | Sklarek, Walter .....       | Dresden             |
| Hutschenreuter, Jochen ..... | Dresden            | Thamm, Hans .....           | Kamenz              |
| Karl, Erich e.....           | Dresden            | Tittel, Lothar .....        | Niedersedlitz       |
| Klemm, Hans-Joachim .....    | Dresden            | Tramitz, Helmut .....       | Dresden             |
| Klingenberger, Rudolf .....  | Hainichen          | Wagner, Guenter .....       | Schneeberg          |
| Kratz, Werner .....          | Dresden            | Wiesenbuetter, Heinz .....  | Dresden             |
| Kuhne, Heinz .....           | Dresden            | Winkler, Gerhard .....      | Lungwitz            |
| Kunath, Hebert .....         | Pirna              | Winter, Rudolf .....        | Hallbach i. E.      |
| Lehmann, Guenther .....      | Dresden            | Zeidler, Horst .....        | Dresden             |

### Leader

DR PAUL DITTRICH, DRESDEN

### Supervising Teachers

ARTHUR GEBAUER, DRESDEN

DR. KARL KLUNGER, DRESDEN

RUDOLF RICHTER, DRESDEN

### TOLEDO ORGANIZATION COMMITTEE

Mr. William Engelke

Rev. Dr. Hugo Hamfeldt

Mr. Frank Lipp, Treasurer

Mr. Carl Rampendahl

Rev. Frederick M. Otto, Chairman

The net proceeds, above the actual expenses in bringing the choir to Toledo, are pledged to the Toledo Community Chest Fund.